

DOCTRINAS JURÍDICAS INTERNACIONALES DE RAMÓN LLULL (*)

VI

UNIDAD DE LENGUAJE

Doctrina luliana

A pesar de que la figura gigante de Ramón Llull fué la primera que usó de una lengua romance como vehículo de cultura,³⁹ el problema de la diversidad de idiomas existentes en su época fué otra de las cuestiones que le preocupó, fijándose en sus inconvenientes y buscándole solución mediante el sistema de una lengua internacional, común no sólo a los eruditos sino también a los pueblos todos. Pero Llull, a diferencia de otros escritores, no soñó jamás en arrinconar todas las hablas, sustituyéndolas por una lengua de nueva creación que las sobrepuje por la sencillez de sus elementos y la facilidad de su estructura, sino que su anhelo fué tan sólo universalizar el latín que la Iglesia había elevado a instrumento de relación mundial. El fundamento lo encuentra en las dos siguientes razones: porque por la «diversidad de lenguas —las gentes— lidian entre sí», en cambio, «no habiendo más que un idioma, podrán entenderse las gentes, y por este recíproco entenderse, se amarán y serán más semejantes en sus cos-

(*) Véase ESTUDIOS LULIANOS, II, 1958, 155-174 y III, 1959, 181-184.

³⁹ Ramón Llull hizo del catalán la primera de las lenguas modernas que expresó cuestiones filosóficas cuando aun reinaba el latín sin disputa en las escuelas, ya que cuando comenzó a escribir en catalán, Alfonso X «el Sabio» inició el uso del lenguaje romanesco en Castilla y Galicia; siendo un hecho histórico comprobado que Raimundo Lulio escribió en lengua materna cuando menos diez años antes que lo hiciera Dante Alighieri en lengua toscana.

tumbres, en las cuales concordarán»; y porque «la lengua latina es la más general, en ella hay muchas palabras de varias lenguas y en latín están todos nuestros libros escritos y estudiados». El problema capital de este «negocio» lo encuentra Llull en la dificultad de «destruir la diversidad de tantos lenguajes» y en la elección del «idioma que les parecía ser más a propósito y conveniente para enseñar a todas las gentes del mundo en general para que todos se entendiesen, se amasen y se conviniesen mejor en servir a nuestro Señor Dios»; pero cree tan necesaria e importante su solución que la encomienda nada menos que a un Cardenal, el cardenal *Quoniam tu solus Dominus*, encargado de «tratar cómo todos los idiomas del mundo pudiesen reducirse a uno solo».

En la novela utópica *Blanquerna* es en donde hallamos el pasaje en que el Sabio medioeval expone el problema de la diversidad de idiomas y su solución:⁴⁰ «Aconteció un día que el Cardenal *Quoniam*

⁴⁰ «Esdevençse que un missatge del Cardenal de Quoniam tu solus Sanctus, través missatge al Cardenal que per desvariació de llenguatges s'embargava la preycació, e les crides de consideracions no'n pudíen declaradament donar devoció de paraís a les gents, ni temor de les infernals penes e turments. Com lo Cardenal hac reebut lo missatge, ell lo representá a l'Apostoli per tal que fos fet ordenament per lo qual los preycadors e'ls consideradors haguessen major llibertat a usar de lur ofici. Dementre que lo Cardenal representava a l'Apostoli les letres que li havia trameses son missatge, esdevençse que un missatge del Cardenal de recontament venc devant l'Apostoli, al qual recontá que gran treballs havia en lo mon atrobats enfre les gents, per ço careren de diverses nacions havents diverses llenguatges; per la qual diversitat de llenguatges guerrejavén los uns ab los altres, per la qual guerra e llenguatges se desvariaven en creences e en sectes los uns contra'ls altres. Molt cogitá l'Apostoli en los II missatges damunt dits, e ajustá tots los Cardenals, als quals demaná quin consell puria ésser prés a destruir la diversitat dels llenguatges, ni a qual llenguatge seria millor que hom feés convenir totes les gents en general per tal que s'entenessen e s'amassen, e que a servir a Déu se convenguessen. Respós un cardenal: Sényer Apostoli!; a ço que Vos demanats es necessaria cosa que Vos e vostra Cort siats agradables e amables als Prínceps crestians, e que ells e lurs sotmeses concordets en custumes eligen les millors custumes, e que per cada Provincia sia una ciutat en la qual sia parlat latí per uns e per altres; car latí es lo pus general llenguatge, e en latí ha moltes paraules d'altres llenguatges, e en latí son nostres llibres. Aprés aquestes coses cové que sien fembres e homens assignats a anar en aquella ciutat per aprende latí, e que retornats en lur terra lo mostren als infants en lo començament que aprendrán a parlar; e en axí, per longa continuació porets aportar a fi com en tot lo mon no sia mas un llenguatge, una creença, una fe, consequent un Papa aprés altre qui haja devoció a est negoci damunt dit segons que's cové a tractar tan gran negoci com Vos havets emprés. Companions e

tu solus Sanctus envió un mensaje al Cardenal *Quoniam tu solus Dominus*, participándole que, por la diversidad de idiomas, se hallaba muy dificultada la predicación y los pregoneros de consideraciones no podían, con la facilidad y claridad deseada, infundir en las gentes devoción del paraíso ni temor de las penas y tormentos del infierno. Habiendo el Cardenal recibido este aviso, lo presentó al Papa, a fin de que se hiciese alguna ordenación para que los predicadores y oficiales de consideraciones consiguiesen mayor libertad y mejor modo en su oficio. Mientras el cardenal *Quoniam tu solus Dominus* hacía presente al Santo Padre las letras que le había enviado el cardenal *Quoniam tu solus Sanctus*, aconteció que otro mensajero del cardenal *Domine Fili unigenite Iesuchriste*, que tenía el oficio de relator de noticias, se presentó al Papa, informándole de cómo en el mundo había encontrado grandes guerras por ser de distintas naciones y tener distintos idiomas, por lo cual no se entendían los unos con los otros, y por cuya diversidad de lenguajes lidiaban entre sí, y por aquellas guerras habían venido en variedad de afectos y creencias los unos contra los otros. Mucho consideró el Papa sobre la relación de ambos mensajeros, y reunió a todos los cardenales, pidiéndoles consejo de lo que se debía obrar en este caso para destruir la diversidad de tantos lenguajes, origen de tantos males, y qué lengua les parecía ser más a propósito y conveniente para enseñar a todas las gentes del mundo en general para que todos se entiendan, se amen y se convenzan mejor en servir a nuestro Señor Dios. Respondió uno de los

senyors, amics, fills amables!, dix l'Apostoli als Cardenals: Per la Passió de Jesuchrist a honrar, vos requir que m'ajudes a tractar com tots los llenguatges qui son puscan tornar a un tant solament; car si no es mas un llenguatge, seran les gents entenents los uns ab los altres, e per l'enteniment, amar s'an e pendranse mills semblants custumes en los quals se concordarán. E per aquest tractament los nostres preycadors irán als infeels pus ardidament e pus secreta, e enans n'entendrán veritat de la vida salutable; e per aquest negoci pot tot lo mon venir en bon estament, on poden esser los errats aduyts a convertiment. Molt plac als Cardenals ço de que'ls pregava l'Apostoli, e cascu s'oferí a tractar lo negoci ab tots los poders de son enteniment e voler; e d'aquell ordenament l'Apostoli e'ls Cardenals feeren establiment, e comanaren aquell ufici a un Cardenal qui servís l'ufici e que hagués despesa abastantment a mantenir aquell ufici» (*Blanquerna*, libro IV, cap. 94, epígrafes 1, 2, 3 y 6).

Si Llull no menospreció ocasión alguna para insistir acerca de la Santa Sede, Capítulos generales de frailes menores y de frailes predicadores, reyes y universidades en su idea de fundar colegios políglotas al estilo del de Miramar (Baleares - Mallorca), fué porque no ignoraba que su ideal de lengua universal era una obra a largo plazo.

cardenales y dijo: ¡Señor, Padre Santo!, respecto de lo que pedís, es necesario que Vos y vuestra Corte seais muy amables a los príncipes cristianos y que éstos y sus súbditos concuerden en las costumbres, eligiendo las mejores, y que en cada provincia sea destinada una ciudad, en la cual todos hablen en latín, por cuanto la lengua latina es la más general, en ella hay muchas palabras de varias lenguas y en latín están todos nuestros libros escritos y estudiados. A más de esto, conviene que sean señalados y destinados hombres y mujeres de varias naciones que vayan a aquella ciudad para aprender la lengua latina, los cuales, cuando vuelvan a sus tierras, la enseñen a sus hijos al empezar a saber hablar; y de este modo, por larga continuación de tiempo, podréis llegar a alcanzar el fin deseado: que en todo el mundo no se hable más que una lengua, ni haya sino una creencia y una fe, continuando un papa después de otro, y que todos asimismo tengan devoción a este negocio, según conviene, por tratarse de un asunto tan grande como el que Vos ahora habéis emprendido. ¡Hermanos, amigos, compañeros e hijos míos muy amados! —dijo el Papa a los Cardenales—, para honrar la pasión de Jesucristo os requiero que me ayudéis a tratar cómo todos los lenguajes del mundo puedan reducirse a uno solo, pues, no habiendo más que un idioma, podrán entenderse las gentes, y, por este recíproco entenderse, se amarán y serán más semejantes en sus costumbres, en las cuales concordarán. Y por este trabajo y comunicación, nuestros predicadores irán con mayor afición y con más secreto a tratar con los infieles, los cuales más presto y de mejor modo entenderán la verdad de la vía saludable, y por este medio podrá todo el mundo venir a buen estado y ser más fácilmente destruídos los errores y convertidos los errantes de la verdad. Muy agradable fué a los cardenales todo lo que el Santo Padre les exhortaba y requería, y cada uno de ellos se ofreció para tratar aquel negocio con todas las fuerzas de su saber y poder. Y de esta ordenación establecieron luego oficio e instituto, y lo encomendaron a un cardenal, que llamaron *Quoniam tu solus Dominus*, y le asignaron bastante dotación para que pudiese mantener aquel oficio».

Creemos suficientemente demostrada la tesis al principio expuesta puesto que, sin duda alguna, la impresión principal que deja la lectura de este texto luliano es que la unidad de lenguaje era considerada como condición previa de gran utilidad para llegar a la paz universal y a la conversión de los infieles, fines tan deseados por el más alto espíritu que ha tenido Mallorca, Ramón Llull,

Influencias de esta doctrina

El Dr. D. Joaquín Carreras y Artau enseña que no es atrevido afirmar que la influencia de Ramón Llull efectiva, aunque no siempre visible, ha presidido el nacimiento de los más calificados ensayos para obtener un habla universal; y que el bello ensueño de formación de un idioma mundial, florecido en Europa a mediados del siglo XVII, germinó precisamente bajo la acción de vigorosas influencias lullianas.⁴¹ En la misma obra, este catedrático demuestra como el *Ars Magna* de aquel gigante del pensamiento, prez de nuestro pueblo, que fué Ramón Llull, sugirió a los pensadores del siglo XVII, singularmente a Godofredo Guillermo Leibniz, espíritu prócer de la Alemania de aquel siglo, un instrumento lógico, la *Dissertatio de Arte Combinatoria*, de una eficacia inventiva tal, que por una sencilla aplicación suya se pudiese hablar con facilidad una lengua nueva, distinta de las conocidas, para uso de todos los hombres.

Finalmente, que la idea de Llull no era ninguna doctrina descabellada lo demuestra el hecho reciente de que, en revistas y congresos,⁴² se abogó por hacer de la lengua latina un idioma internacional, que favorecería grandemente el progreso material y, singularmente, el de las artes y de las ciencias; siendo en Polonia, Alemania e Italia en donde más se sintió esta aspiración. Además, en el mes de Julio de 1955 y en Gijón (Asturias), se celebró el XVI Congreso Español de Esperanto, con asistencia de más de trescientos congresistas, entre los que figuraban varios extranjeros procedentes de Portugal, Francia, Alemania, Inglaterra, Suecia y Uruguay; siendo la finalidad principal de estos Congresos lograr romper la tradición babélica y hacer un idioma mundial para la comprensión fraterna de los hombres, aspiración cuya importancia, utilidad y conveniencia han sido reconocidas oficialmente por la U.N.E.S.C.O.⁴³

RAFAEL BAUZÁ Y BAUZÁ
Madrid

⁴¹ *De Ramón Llull a los Modernos Ensayos de Formación de una Lengua Universal*, Barcelona 1946; lección inaugural del curso de verano celebrado en Ripoll (Gerona) el año 1946.

⁴² *L'Osservatore Romano*, octubre 1934; *Palaestra Latina*, enero 1935; *Alma Roma*, 1933; *Projet d'unification de la terminologie médicale par le latin*, obra de G. NICOLAU, escrita en 1933 en nombre de una Sociedad médica.

⁴³ Del periódico madrileño A B C correspondiente a los días 20 y 26 de Julio de 1955, crónicas de su corresponsal en Gijón.